

La negociación del significado en la traducción literaria: la conectividad discursiva

Covadonga Gema FOUCES GONZÁLEZ
Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

Resumen:

Una de las características del texto es la textura, o sea, la propiedad gracias a la cual resulta «consistente». Así, un texto es coherente en el nivel de sentido, cuando está cohesionado, o sea, cuando muestra una continuidad de los elementos a nivel de superficie y distribuye la información según una adecuada sucesión de tema y rema. El problema que se le plantea al traductor es cómo redistribuir en el texto de llegada la textura del texto de partida.

Por lo tanto, para comprender mejor los problemas que plantea la conectividad discursiva, vamos a examinar las principales dificultades que surgen en la traducción directa e inversa del español al italiano de diversas obras literarias a la hora de reproducir la coherencia del original en el texto de llegada. En un primer momento, vamos a considerar las modalidades de cohesión léxica; en un segundo, los problemas que plantean la traducción del conector 'perchè' italiano y del nexos 'per' y, en tercer lugar, analizaremos los llamados 'conectores invisibles', marca de identidad de tanta literatura contemporánea.